

# "Ardua" Bilingüe

Poemas del libro "Ardua" de ROLANDO REVAGLIATTI  
traducidos al alemán por RENATO VECELLIO



Edición Bilingüe : Castellano - Alemán

**Nostromo Editores** 🐙

Colección : Recitador Argentino : 26

[http://www.geocities.com/nostromo\\_editores/](http://www.geocities.com/nostromo_editores/)

## **YA CASI**

Ya casi no vivo:  
estoy atrapada

Atrapada en una familia:  
la mía.

## **FAST SCHON**

Fast schon lebe ich nicht:  
ich bin gefangen

Gefangen in einer Familie  
in der meinen.

## **ENAMORADA**

Enamorada de mi miedo  
es mucho el frío que hace  
donde me interno:

la tapa de mis sesos.

## **VERLIEBT**

Verliebt in meine Angst  
klirrend ist die Kälte  
in die ich eindringe:

die Schale meines Hirns.

## A UN PAÍS

A un país  
súbitamente lejano

se me van  
espantadas

la senectud de mi amado  
y mi niñez.

## IN EIN LAND

In ein unverhofft fernes  
Land

ziehen erschrocken  
fort

das Greisenalter meines Geliebten  
und meine Kinderjahre.

## **SERÉ, SI NO**

Seré dichosa si no  
te decepciono

Deberé trasuntar que no sé  
lo que aprendí  
lo que siempre intuí  
y luego confirmé

Seré dichosa si no  
te decepciono.

## **ICH WERDE SEIN, WENN NICHT**

Glücklich werde ich sein, wenn ich  
dich nicht enttäusche

Nachbilden werde ich müssen was ich nicht weiß  
was ich lernte  
was ich immer ahnte  
und dann bestätigte

Glücklich werde ich sein wenn ich  
dich nicht enttäusche.

## USUALMENTE

Él me dice usualmente esas cosas extrañas  
y me abraza

Termino casi siempre sabiendo qué soy

Después  
huye.

## ÜBLICHERWEISE

Er sagt mir üblicherweise diese seltsamen Dinge  
und umarmt mich

Ich ende fast immer wissend was ich bin

Nachher  
läuft er davon.

## RECONOCIDA Y DESLEAL

Reconocida y desleal  
aún segregó tus efectos personales

Bien sé que no todo es quedarse  
ni acomodarse  
en las fronteras

Trémula  
como mi madre cuando dio conmigo  
cavándote mis rictus de presa  
morí cómica

Yo con vos no tengo  
ni un soberbio fracaso.

## ERKANNT UND TREULOS

Erkannt und treulos  
sondere ich noch deine persönlichen Sachen ab

Ich weiß nur zu gut, daß nicht alles bleibt  
oder gar in die Grenzen  
sich fügen ist.

Zitternd  
wie meine Mutter als sie auf mich stieß  
mein Zwangslachen als Gefangene dir grabend  
starb ich merkwürdig

Mit dir habe ich nicht  
einmal einen riesigen Mißerfolg.

## **YO SOY LA BUENA MUJER**

Yo soy la buena mujer  
que se consiguió el Alberto  
por consejo de su madre  
la mejor amiga de la mía

Dócil, apacible, soy buena  
Resignada, soy buena  
Insignificante, soy lo que también  
el médico le recomendó  
al Alberto.

## **ICH BIN DIE GUTE FRAU**

Ich bin die gute Frau  
die Alberto erobert hat  
auf Anraten seiner Mutter  
der besten Freundin der meinen.

Fügsam, sanftmütig, bin ich gut  
Ergeben, bin ich gut  
Unbedeutend, bin ich das was auch  
der Arzt Alberto  
empfahl.



## LUCIMIENTO

La cabeza  
del ruín de mi esposo  
-reciente decapitado-  
y archienemigo de mi amante

luce  
como flor azteca  
en el ya impresionante florero  
desde siempre advertible  
encima del bargueño  
del comedor.

## GLANZ

Der Kopf  
des Ruins meines Mannes  
-kürzlich enthauptet -  
und Erzfeind meines Geliebten

glänzt  
wie eine Aztekenblume  
in der schon beeindruckenden  
seit jeher wahrnehmbaren Vase  
auf der Kommode  
des Speisezimmers

## **VIUDA, CAMINO ACOMPAÑADA**

Viuda  
camino por el campo acompañada por mis perros

Lo que extraño, viuda reciente  
lo que añoro  
es aquella, mi juventud  
de inmovilidad.

## **WITWE, WEG, BEGLEITETE**

Witwe  
Weg durch das Feld begleitet von meinen Hunden

Was ich vermisse, seit kurzem Witwe  
was ich innig ersehne  
ist jene, meine Jugendzeit  
der Unbeweglichkeit.

## **SÓLO PARA ESTAR MÁS CERCA**

Sólo para estar más cerca de Dios  
extremando mi cristiandad  
realizo  
pragmática, facilitadora  
la concupiscencia  
con sus ministros.

## **NUR UM NÄHER ZU SEIN**

Nur um näher bei Gott zu sein  
mein Christentum übertreibend  
verwirkliche ich  
Pragmatische, Erleichternde  
die Sinneslust  
mit ihren Helfern.

## HOMBRES TAN

¿Y qué hacen esos hombres allí  
tan ebrios  
con sus caballos  
aguardándome?

Tan rudos  
¿qué hacen estos hombres aquí  
con sus caballos  
cercándome?

¿Qué hacen sometiéndome  
matándome  
así?

¿Qué cumplen?

## MÄNNER SO SEHR

Was machen diese Männer dort  
so betrunken  
mit ihren Pferden  
auf mich wartend ?

So grob  
was machen diese Männer hier  
mit ihren Pferden  
mich suchend?

Was machen sie mich unterwerfend  
mich tötend  
so ?

Was erfüllen sie?

## ESTÁ EN COMA

Está en coma

¡Así que por eso  
me dejó plantada  
en esta esquina!

Reflexión:  
es un motivo poderoso  
el que se eligió  
para no acudir  
a la cita

Qué duda cabe

Aunque cabe  
en el jodido  
fondo de mi alma

el desaire.

## ER IST IM KOMA

Er ist im Koma

Daher ließ er  
mich sitzen an dieser Ecke!

Überlegung:  
es ist ein mächtiger Grund  
den er sich aussuchte  
um nicht zur Verabredung zu kommen

Welcher Zweifel bleibt

Obwohl  
am verfluchten  
Grund meiner Seele

die Geringschätzung bleibt.



Once de estos poemas fueron difundidos en la revista bilingüe "Xicóatl" (Estrella Errante) N° 71, abril/junio 2005, dirigida por Luis Alfredo Duarte Herrera y editada por YAGE Asociación Pro Arte, Ciencia y Cultura Latinoamericanos, en Salzburg, Austria. Los doce textos acá reproducidos se encuentran alojados, también en castellano y en alemán, en [www.euroyage.com](http://www.euroyage.com)

El poemario "Ardua" cuenta con cuatro ediciones —la primera, a través de Ediciones Del Árbol, en 2001—, y cada reedición amplía la anterior.

**Renato Vecellio** nació en 1951 en Warmbad-Villach / Austria como ciudadano italiano. Es profesor de idiomas, traductor e intérprete de italiano, español y portugués. En el transcurso de los años ha traducido con éxito poesía, prosa y libros de documentación al alemán.

**Renato Vecellio** wurde 1951 in Warmbad-Villach / Österreich als Italiener geboren. Er ist Sprachlehrer, Übersetzer und Dolmetscher für Italienisch, Spanisch und Portugiesisch. Im Laufe der Jahre hat er erfolgreich Lyrik, Prosa und Sachbücher ins Deutsche übersetzt.

Correspondencia a Renato Vecellio :  
Burghardtasse 6/4 - A - 1200 Wien - Austria

**Rolando Revagliatti** (Buenos Aires, 1945) publicó un volumen con su dramaturgia, dos de cuentos y relatos y catorce poemarios. Su quehacer en narrativa y en poesía ha sido traducido y difundido parcialmente en diez idiomas.

**Rolando Revagliatti** wurde 1945 in Buenos Aires / Argentinien geboren. Als Dramatiker veröffentlichte er einen Band, zwei mit Geschichten und Erzählungen und 14 Gedichtbände. Seine Erzählungen und Gedichte wurden in zehn Sprachen übersetzt und teilweise publiziert.

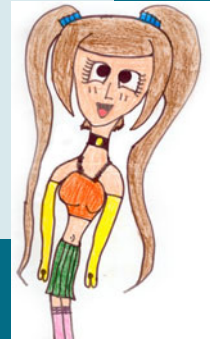
Correspondencia a Rolando Revagliatti :  
Bogotá 2466 - C1406GBT Ciudad de Buenos Aires - La Argentina  
revadans@yahoo.com.ar  
<http://www.revagliatti.com.ar/>



## RECITADOR ARGENTINO 26

Edición en papel : Julio 2005  
Esta edición-e : Agosto 2005

Dibujos : **Flavia Revagliatti**



Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :  
**L.J.Silver** <drumour@fibertel.com.ar>